

Уильям Симсон (1758–1815) ¹

ИМПЕРАТОР ПАВЕЛ В ПРЕИСПОДНЕЙ

Перевод Е.Д. Фельдмана

Ребятки, царь Павел
Рогатки нам ставил, ²
И флот наш британский во гневе
Однажды ударил...
Царь отгосударил
И в страхе отправился к Дэви! ³

«Явился ты робко,
Свалился торопко,
Свалился, что камень в колодец!»
«Еще б не свалился,
Когда разозлился
Сам Нельсон, лихой флотоводец!

Вон датчан с успехом
Громит он – и эхом
На Балтике гром раздается. ⁴
Он кажет свирепость;
За крепостью крепость
Сегодня милорду сдается!

Мой верный союзник
Написал в подгузник,
И сам я – непрочен желудком.
Чем с дьяволом драться,

¹ Уильям Симсон (встречается также написание «Симпсон») (1758–1815) – шотландский поэт, которому Роберт Бернс посвятил обширное стихотворное послание. См. «Литературный сайт Евгения Фельдмана»: <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/25-berns/877-poslanie-uilyamu-simpsonu>

² Павел I – российский император с 1796 по 1801 г. Успехи русской армии и флота в 1798–1800 гг. в борьбе против Франции вызвали недовольство Англии, которая также воевала с Францией, но при этом не желала усиления России. С весны 1800 г. император Павел начал сближаться с Францией. В ночь на 11 марта 1801 г. Павел был убит группой заговорщиков – гвардейских офицеров, недовольных внутренней и внешней политикой императора. Убийству Павла содействовал английский посол в России граф Чарльз Уитворт (1752–1825).

³ Дэви – смерть (англ. морской жаргон). Восходит к выражению «рундук Дэви Джонза», что означает «дно морское», «могила в море», «могила моряка».

⁴ Имеются в виду события 2 апреля 1801 г., когда английский флот бомбардировал столицу Дании – Копенгаген. Об этом подробно см. ниже (сноска 205).

Решил я убраться,
Покуда я прочен рассудком!

Ядром, и гранатой,
И пулей, проклятый,
Орудует в датской столице.
О, Дэви, дружище,
Открой мне жилище,
Спаси, помоги мне укрыться!»

«Входи, император!
Кровавый театр
Закончен в обители нашей.
Вон Екатерина
Приветствует сына...
Садись-ка поближе к мамаше!»⁵

⁵ Перевод создан 6.03.2011. *Публикация:* Английская комическая поэзия от Шекспира до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 109–111.